

15. La femme querelleuse est semblable à un bimblet d'où l'eau dégouline sans cesse pendant l'hiver;

16. Celui qui la veut retenir est comme s'il voulait arrêter le vent; et celle qui sera comme une hirondine s'école de sa main;

17. Fer aiguise le fer; et la vue de l'ami exerce l'ami;

18. Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; et celui qui garde son seigneur sera élevé au rang de son maître;

19. Comme on voit reindre dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent, ainsi les cours des hommes sont découverts aux hommes prudents.

20. L'enfer et l'abîme de perdre ne sont jamais rassasiés; ainsi les yeux des hommes sont insatiables;

21. Comme l'ouragan s'éprouve dans le creuset, et l'or dans le fourneau; ainsi l'homme est éprouvé par la bouche de celui qui le lone;

Le cœur du méchant recherche le mal; et le cœur droit cherche la science;

22. Comme la puissance que vous avez ne dure pas plus longtemps qu'une couronne que vous recevez stable dans tous les siècles des siècles;

23. Les près sont ouverts, les herbes vertes sont par, et l'on a recueilli le foin des montagnes;

24. Remarquez avec soin l'état de vos bres; et considérez vos troupeaux;

25. Si la puissance que vous avez ne dure pas plus longtemps qu'une couronne que vous recevez stable dans tous les siècles des siècles;

26. Les près sont ouverts, les herbes vertes sont par, et l'on a recueilli le foin des montagnes;

27. *Dilegitur agnus cultiva pecoris tui.* Les maximes suivantes sont des préceptes qui rappellent à la vie pastorale ce qui était tout particulièrement en honneur parmi les Israélites. Salomon en vante la simplicité et la facilité, et la prétre aux dignités publiques qui sont plus édifiantes, mais moins sûres.

15. *Tecta persistilla.* Vide supra, c. 19, n. 13.

16. Qui retinet eam. Qui colibere coatur esca, ne clamet auct rixetur. — *Quasi qui evestire tentat.* Frustra labora. *Oleum dectere sanguis perfido.* Perinde est cam teoze aoleum manu perfido. — *Quasi qui subvenit mortuorum in pugnam cogit,* tanto dies effutus. — *Vocabat Recovabat,* frustis coquatur retrinere.

17. *Homo exercit faciem aviari vel.* Ut in malum accipitur, ut si aeneus, istius sermonis et facies nimis exasperari et ad faciundam commoveri. Ut in bonum, usque significatio emulatio, ut si aeneus, istius sermone, ut si aeneus, istius sermone, ut si aeneus, istius sermone.

18. Qui servet focus. Na arcent, noxia subveniunt. — *Qui custos est domini sui,* illus observans, et obsequio sibi illius demens. — *Glorificabitur. Honorabiliter,* ut habent LXXX.

19. *Quomodo in aqua.* Seminatis est, prudentes et solerentes viros ita nosse dominum quibuscumque modis, ut non possint esse a contemplatione.

20. *Infernos et abysmus explorat.* Ut moris nunquam explorat, etiam plorinos humeros assumat; ita osculis cupidit et avanti spirare plura desiderat.

21. *Probatur homo ore laudantis.* Illi enim sapientes sunt et prudentes, qui laudibus non inlustrantur.

Si consideras. Debet sapientis difficile esse initianta a natura stritissim ab aliis exterrere.

In jolla quiete pitanus. Qui enim pitanus parbant hordeum aqua perfusum et tenuis in sole alascant, mox in pila ligabo pistillo tantisper tundebant, donec certum glutinum existeret. *Dilegitur agnus cultiva pecoris tui.* Econonomicum preceptum; enim patrem familiis ut gressus suos, in quibus olim sita erat divisa, frequenter visitat et cognoscet quod sit numerus, qui habita, suppetitilla illis natus es quibus habitas necesse, et sic. Videlicet allegoria pastorum primi menses olim.

22. *Qui habet hinc puerum.* Non semper alii praescit, non semper ei principes, aut gressus magistrorum, et opificis to gubernationis tuas redire natiocem. Vil signaculum carcer praefersendae esse vitam pastoralium vice politice; nam prater alias communitates, de quibus nescio, hoc habet vita pastoralis, quod cum honores que sunt in aliis, quae prout paratur manu, et ad heredes transmittatur. — *Corona tributarum in generationem.* Non ipsa regula corona in perpetuum durat, sed subinde succedita temporibus ab uno in alio transit.

23. *Aperiens porta regis.* Etiam regis est ergo; et si la crux patrum tabernacula et sepulchri loca quis haec ligna subiungit, et si la crux patrum tabernacula recordetur.

15. *A tecta persistilla in die frigidi, et litigiosa mulier comparatur:* [a Supr. c. 19.]

16. Qui retinet eam, quasi qui venit temet, et oleum dectere suis vocabit.

17. Ferum ferro excutior, et homo excusat faciem amici sui.

18. Qui servat focus, comedet fructus eius, et qui custos est domini sui, glorificabitur.

19. Quomodo in aqua resplendent virtus prospicentium, sic corda hominum manifesta sunt prudentibus.

20. Inferns et perditio manu implentur: similiter et a oculo hominis.

21. *Quomodo probatur inconfitetur argazatum, et in fornace aurum: sic probatur homo ore laudantis:* [a Supr. c. 17.]

Cet intentus impunita male, cor autem rectum lenitudo sollicitum.

22. Si constantia stalina in pila quasi pinnatis ferient desuper pilo, non atra erit ab eis sufficiens ejus.

23. *Diligenter agnoscit vulnus personis tuis.* Non solum benevolus ergo considera.

24. *Sed coronam tributarum in generationem et generationem.*

25. *Aperiens porta regis, et apparuerunt herbes virientes, et collecta sunt fana de montibus.*

26. a Agni ad vestimentum tuum : et
hedi, ad agri pretium. [a. *Tim.* 1. 27.]
27. Sufficiat tibi lac capravum in ci-
bos tuos, et in necessaria domus tua,
et ad victimas ancillis tuis.

26. Les agneaux sont pour vous vêtir, et les
cheveaux pour payer le prix du champ.
27. Que le lait des chèvres vous suffise pour
votre nourriture, pour ce qui est nécessaire à
votre maison, et pour nourrir vos servantes.

CHAPITRE XXVIII.

Les méchants sont timides. Simplicité du pauvre. De la crainte du Seigneur; de l'oisiveté; de l'injustice et de l'orgueil; du règne des méchants.

1. Fugit impius, nemine persequebitur;
autus quasi leo confundens, absque
terre erit.

2. Propterea peccata terri multi prin-
cipes qui : et propter homini sapientia-
m, et horum scientiam quis dicatur,
victim erit.

3. Viri pauperes etiamnam pauperes,
viri in imbre velutini, in que pa-
uperes famae.

4. Qui dereliquerunt legem, laudan-
tium : qui custodiunt, succenduntur
contra eum.

5. Viri malo non cogitant iudicium :
qui autem in iudicium Dominum, animad-
mirantur.

6. Melior est pauper ambulans in
impunitate sua, quam dixes in pravis
intributis [a Supr. 19, 1.]

7. Qui custodiunt legem, filii sapiens
sunt : qui autem commissatores pascit,
confundit patrem suum.

1. Le méchant fait sans être poursuivi de per-
sonne : mais le juste est hardi comme un lion et
ne craint rien.

2. Les princes se multiplient à cause des pé-
chés du peuple; mais lorsqu'il y a des gens sages et
habiles, qui savent ce qui se dit, le prince en
vivra plus longtemps.

3. Le pauvre qui opprime les pauvres, est
seigneur à une pluie violente qui appuie la
maine.

4. Ceux qui abandonnent la loi de Dieu l'ont
méprisé; ceux qui la gardent s'irritent contre lui.

5. Les méchants ne pensent point à ce qui est
juste : mais ceux qui recherchent le Seigneur
sont heureux.

6. Le pauvre qui marche dans sa simplicité
vaut mieux que le riche qui va dans des chemins
égarés.

7. Celui qui garde la loi est un enfant sage :
mais celui qui nourrit des gens de bonne chair
couvre son père de confusion.

26. *Ad agri pretium.* Dans une administration bien entendue, on devait se vêtir avec le produit des agneaux et se servir du produit des chevreaux pour payer les ouvriers, les servants employés à la culture de la terre et couvrir les frais annuels du champ que l'on exploitait.

26. *Agni ad vestimentum.* Significat ex fructibus gregum victimum haberi et vestitum : vellera

CAP. XXXV. — 1. *Fugit impinguia*. Fiducia est justorum propria, timor impiorum quos mala
procurat. — 2. *Utradaq[ue]m dicitur*, in iudeo, Is. 31, 3. *Sicut* [ut] *propter* *timorem* *arrebat* *in* *circulis* *stata*.

- 4 cum pars sit, illa semper insidias suspicatur.*
2. *Muli principes.* Cito perirent et illa succedent, ex quo solent oriiri turbæ in republica et seditiones. — *Propter hominis sapientiam.* Propter sapientiam principis regnantis, et consilioriorum qui illi adiutant. — *Horum scientiam quis dicuntur?* Propter opportunitatem conditoris, quem ad bonum regimen reipublicæ afferuntur, quibus peccata populi cohíbeantur. —

3. Calumniis pauperes. Cum potius illorum miseratione tangi debet, quippe impia incommode et ipsa expertus. *Indit echencham.* Cum enim pluviae instituta sint ad fecundandam terram, tamen violenti imbris sternunt sata et famem inducent: ita pauper in pauperem violentus, et calumnias illum exigitans cum misericordiam exercere debet, imbris similis

- Qui derelinquunt legem.** Qui leges ferre non possunt, et severam earum disciplinam conatur exercere, laudent impios et illis favent: nam seorsim se illorum auxilio effecturos ut

Jugum confringant. — Qui custodiunt. Qui legis et discipline tenaces sunt. — Succenduntur. Zelo justitiae.

7. Qui custodit legem. Divinam et ea quae a parente precipiuntur. — *Comessatores pascit*.
 intertemporis indulgens convivis. — *Confundit patrem suum*. Quem pudore et meroe
 afficit.

8. Celui qui emprunte de grandes richesses par des œuvres et des intérêts, les amason courrit pour un homme qui sera libérat envers les pauvres :

9. Quiconque détourne l'oreille pour la loi de Dieu, sa prière même sera exécrable.

10. Celui qui séduit les justes, ou les poussant dans une mauvaise voie, tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée; et les simples possèdent ses biens.

11. L'homme riche se croit sage : mais le pauvre qui est prudent le sondera jusqu'au fond du cœur.

12. La propérité des justes est accompagnée d'une grande gloire : mais le règne des méchants est la ruine des hommes.

13. Celui qui cache ses crimes ne réussira point : mais celui qui les confesse, et qui s'en réfère, obtiendra miséricorde.

14. Heureux l'homme qui est toujours dans la crinière : mais celui qui à le cœur dur tombera dans le mal.

15. Un méchant prince est au peuple pauvre un lion rugissant et un ours affame.

16. Un prince imprudent opprime plusieurs personnes par ses violences : mais celui qui fait l'avantage protège les jeunes de sa ville.

17. Quand le meurturier du sang innocent irait se faire dans la fosse, personne ne le reconnaîtrait.

Cas. XXVIII. — 8. *Usuris et foros.* Ces expressions indiquent les différentes espèces d'usures. Comme elles sont toutes également hostiles et dédouées, la Sage nous montre aboutissant à un résultat tout différent de celui que leur auteur s'est proposé.

14. *Qui seignor est povides.* C'eul peut s'entendre de la défense de soi-même, qui fait que l'homme craint toujours d'avoir mal fait. C'est ce qui faisait dire à Job innocent : *Vobis omnia opera mea, scimus quod non parceret distinguunt* (IX, 29).

8. *Liberali..., congreget eos.* Que enim ipsa congregate avaro, alias liberaliter expendet in pauperes. LXX habent, et qui miseretur inopinata congregat eos.

9. *Qui decinet avos.* In similitudine quibus legimus in libro Job, 21, 14 : *Beocde a nobis, et scalentur viatorum nostrorum, etc.* — *Oratio ejus erit execrabilis.* Quidammodum ipso non vult audire Deum lequenter per legem, i.e. Deum non curat nisi non exaudiatur.

10. *Decipit justos in opere mala.* Hoc est, error actus est deponit, id est, ad vitam non ad mortem. — *Habent, error actus est deponit.* Id est, error, vel in insertu quem illa periret, nam in hec ea est, in forem suam ipsa caser. — *Simplices possiduntur.* Aquila et Theodosio virtut. et simplices oblitiosim boni; id est, rectis et sinceris bene erit.

11. *Sapiens.* Qui divites sunt, putant etiam se esse sapientes. — *Scrutinabit eum.* Explorabit in illis sit. Chal. *conuenient eum.* LXX, *demandabit eum.* Pauperem docens cum eum divisus compaginat et dispatet, illius sapientiam examinabit et percutiet, et nullum aut medicam esse ostendat.

12. *In exultatione justorum.* Cum justi exultent, hoc est, cum eorum res secundae sunt, quia impedit in republica oppressis, honor est virtut, et ipsi dominatur et in prædicto habentur. — *Multa gloria est, ipsi republico.* — *Ruunt hominem.* Status enim reipublice labefactus est.

13. *Qui chosonbit sceleris sua.* Qui ea cognoscere non vult, sed ea etiam cum de lis administratur, illa aut excusat aut extenuat. — *Non dirigitur.* Non prospicatur, ut est in hebreo. — *Misericordiam consequetur.* Errat venient apud Deum et homines qui dolent, agnoscunt et misericordiam possunt contemnere.

14. *Pecora.* Timens Deum offendere. — *Mentis est dura.* Ut nullo timore commemoratur.

15. *Leos rugiens.* Leones rugunt cum surserunt. — *Super populum pauperem.* Quem exhausti et diripiunt.

16. *Duo indigens prudentia.* Non satis intelligens quodnam sit manus suum, et in quo possita sit principia felicitatis, nempe si subditus habeat bons effectus et benevolos potius erga principia, quam libet inestimabiles.

17. *Qui iniquo et iniquitate.* Qui iniquo et iniquitate sanguinem anima, hoc est, sanguis vitalis, a quo scilicet vita dependet. — *Si usque ad lacum fugerit.* Si actus desperationis ad lacum, hoc est, ad barathrum aliquod aut precipitum locum curiat ut os occidat; vel si impudens usque ad latentes foceas accesserit, casu proximus. — *Nemo sustinet.* Nemo illius miserabitur; nemo impetrat aut cursum ejus inhabebit aut moratur.

CHAPITRE XXVIII.

8. Qui conservat divitiam usuris et forove, liberari in pauperis congregat eas.

9. Qui decipit auras suas ne audiat legem : oratio ejus erit execrabilis.

10. Qui decipit justos in via mala, in inferno suo corrut : et simplices possedunt bona ejus.

11. Sapiens sibi videtur vir dives : pauper autem prudens scrutinabit eum.

12. In exultatione justorum multa gloria est : regnabitus impis ruinas hominum.

13. Qui abscondit sceleris sua, non dirigetur : qui autem confessus fuerit, et reliquerit ea, misericordiam consequitur.

14. Beatus homo, qui semper est pauper : qui vero mentis est dura, corrupt in iniquitate.

15. Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps impis superpopulum pauperum.

16. Dux indigens prudenter, multos operant per calamitatem, qui autem cedit evanescit, longi fient dies ejus.

17. Hominem, qui calamitorum amicorum sanguinem, si usque ad lacum fenerit, nemo sustinet.

18. Qui ambulat simpliciter, salva est : qui perverbi gradit viri, condic semet.

19. a. *et qui operatur terram suam, satiatione panibus : qui autem sectatur oculum, replebitur cogitatione.* [a Supr. 12. 14. Eccl. 20. 39.]

20. *A vir fideliis multum laudabitur : qui autem festinat ditari, non erit inveniens.* [a Supr. 13. 11. et 20. 24. et 14. 19.]

21. Qui cognoscit in judicio faciem, non benefici : iste et pro buco illi panis deserit veritatem.

22. *Vir, qui festinat ditari, et alii invideat, ignorat quod egestas superveniet.* [a Supr. 13. 11. et 20. 24.]

23. Qui currit, hominem, pretium postea invenit apud eum, magis quam ille, qui per lingua blandimenta decipit.

24. Qui subrahili aliquid a patre suo, et a matre, et dicit hinc non esse pecuniam, et participis homicidias est.

25. Qui se jactat, et dilatat, juria concitat : qui vero sperat in Domino, sanctificabitur.

26. Qui confidit in corde suo, stultus est : qui autem gradit sapientem, ipse salvabitur.

27. Qui dat pauperi, non indigebit : qui decipit deprecantem, sustinet peccatum.

28. Cum surrexit impi, absconditum hominem : cum illi perirent, multiplicabuntur justi.

29. *Egestas superveniet ei.* Il manquerá de tout lorsque la mort le forcera à se séparer de tous les biens qu'il a tant aimés.

30. *Particeps homicidii est.* D'après l'hebreu : Il est le compagnon, le frère de l'omnipiscient. Le Sage suppose qu'il a dérobé à ses parents des choses nécessaires ou essentielles à leur survie.

31. *Qui decipit deprecantem.* L'hebreu porte : Celui qui cache ses yeux pour ne pas le voir, sera accablé de malédiction.

18. *Sapientia.* Innocenter. LXX, *juste.* — *Semel.* Hebr. habet, in una, scilicet vice, tandem siquidam coquidat.

19. *Operatur.* Industrius agricultor uberes colligit fructus, et robus ad victimum necessariorum abundantat.

20. *Si quis.* Vixit, qui mendacis alios non circumvenit. — *Non erit innocens.* Ne peccato comitetur, nec pena.

21. *Qui cognoscit in judicio faciem.* Habes hoc idem supra, c. 18, n. 5, et c. 24, n. 23. *Pro buccula pants.* Pro re viliissima. Etiam italico dicimus : *Per un boccon di pane.* Qui præsumit propter prædictum infactus juncti violat, consuetudine peccandi eo dovent, ut minimo obstat. *Intervenit.* Hoc est, id est, intercedit.

22. *Aliis insedit.* Allorum lucrum, suum dannum reputans, illudque antevertendo et præripere studens.

23. *Particeps homicidii est.* LXX, ἀνδρὸς δοῦλος, *homini impi et scelesti.* Homicida potuit pro homine perdito. Particeps est morum ecclesiastorum et perditorum.

25. *Qui se jactat et dilatet.* In hebreo tantum est שׁׁבְּרַי rechab nephos, id est, latius omnino. Qui dicit, quod est, et superbum et superbos. — *Qui vero sperat in Domino.* Hunc nimis, qui in nihil dubitet, sed tota confidet. Deus penderit.

26. *In corde suo.* In sua sapientia et suis consiliiis. — *Qui... gradit sapientem.* Non cor sumus et sua consilia, sed sapientiam deinceps sequens.

27. *Qui dat pauperi.* Quasi dicas : Non propterea indigebit quod aleatorynam dederas. — *Deprecantem.* Pauperem, mendicantem.

28. *Cum invenerit.* Ad invenerit, et dignitatis, et publicis munera cum potestate productus. — *Absconditum hominem.* Justi se subducunt, illorum violentiam timentes. — *Misericordiam habentur.* Nam in locis in quibus latuerunt emergunt.

CHAPITRE XXIX.

De celui qui méprise les corrections; de la ruine des marchands; de la correction des enfants; des instructions des prophètes; de l'homme superbe; de la crainte des hommes.

1. L'homme qui méprise avec une tête dure celui qui le reprend, tombera tout d'un coup par une chute mortelle, et il ne guérira jamais.

2. Quand les justes se multiplieront, le monde sera dans la joie; et quand les méchants précédent le gouvernement, le peuple gémira.

3. Celui qui aime la sagesse sera la joie de son père; mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien.

4. Le riche n'a fait fleurir son état; et l'homme a été défrûtré.

5. Celui qui tient à son cœur un langage flattant et déguisé tend un filet à ses pieds.

6. Le filet enveloppe le méchant qui péche; et le juste louera Dieu et se réjouira.

7. Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; mais le méchant ne s'informe de rien.

8. Les hommes corrompus détruisent la ville; mais les sages apaisent la furure.

9. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos.

10. Les hommes qui chantent le simple; mais les justes cherchent à lui conserver la vie.

11. L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'espéril: le sage ne se hâte pas, et se réserve pour l'avvenir.

12. Le prince qui écoute favorablement les

Cap. XXIX. — 3. *Vix qui amat sapientiam.* Dans cette maxime, Salomon met en opposition l'amour de Dieu et de la justice avec l'amour profane et criminel.

8. *A contumaciam fornicari.* Cette fureur désigne en général les dissensions qui sont un effet de la vanité et de la haine.

9. *Non facerunt regnum.* Il n'arrivera pas à convaincre l'insensé, quelque moyen qu'il prienne; parce que l'insensé ne cesse pas de disputer, attendu qu'il résiste même à l'évidence la plus éclatante.

Cap. XXX. — 1. *Fons somnis non accedat.* Non sumus cupitibus.

2. *In multiplicatio[n]e.* Cuius aucti facit dignitatem et publicis maneribus; nam multiplicatio[n]em ad numerum aucti sed ad incrementum dignitatis et meritum. Itaque Paulinus verit. *cum dominatu fuerit iusti.*

4. *Erigit.* Id est, bonum statim regnatur.

5. *Rets exponit ignorantes ejus.* Quia aucti veritas illis cum decidere et doceptum perdere.

6. *Non curat nisi faciat.* In iusta et dole agendo. — *Insolutus lagena.* Quam nimis impudens et vana fuit.

7. *Novit iustus causam pauperum.* Cursum illius non se apprimit ignorante causa, quae solita est ad iustitiam, sed ad pauperum alium justum, cui cura non curat nisi faciat, ut iam consilio, vel patrocinio promoveat et adjutet. — *Ignorat scientiam.* Non curat nosti aut promovere causas pauperum.

8. *Pestilentiae. Sceleri. — Avertirem facias.* Iram Dei, vel precipitis.

9. *Sive traxeris.* Non si saperis, inasceris, stultus es, et excedenteris: si non irasceras, sed inasceras, non saperis, non poteris, propter vobementum irritans.

10. *Viri sapientum.* Viri sceleris et sanguinarii. — *Si loquuntur. Justum, rectum, sincerum;* quis sceleris moribus sunt valde dissimilans. — *Querunt animam ejus.* Servare student viam justi: sic Psal. 141, 5, dicitur: *Non est qui regnatur animam suam.*

11. *Totum spiritum suum.* Quicquid novi, et quicquid copio, statim eloquitor; aspergunt vocem locutus, nec suam scientiam ostendunt.

12. *Verba mentis.* Mentis, adulaciones, calumnias, dissimulationes. — *Ministros habet impius.* Quia cum mendacis, adulatio[n]ibus et calunias locum sicut animadvertisit apud principes, ita grassantur, et nullum secundum non admittunt ut quod cupiant consequantur.

CHAPITRE XXIX.

menschaci, omnes ministros habet. implois.

13. *a Pauper et creditor obviauerunt sibi; utriusque illuminator est Dominus.* [a Supr. 22, 2.]

14. *Rex qui judicial in veritate pauperes, thronos ejus in eternum firmabit.*

15. *Virga aliquo corrigit tributum sapientiam; puer autem qui dissimilit voluntati sua, confundit matrem suam.*

16. *In multiplicatio[n]e impiorum multiplicabuntur sceleris; et justi ruina erroris.*

17. *Eruci filium tuum, et refrigerabit te, et dabit delicias animae tuae.*

18. *Cum prophetia defecisset, dissipabit populus; qui vero custodit legem, beatior est.*

19. *Si servus verbi non potest eruditus, non quid dicas intelligi, et respondere condamna.*

20. *Videti hominem velocem ad leendum? stultus magis speranda est, quam illius corripito.*

21. *Qui delicates a puerilia nutrit servum suum, postea sentit eum contumaciam.*

22. *Vix iracundus provocat rixas; et qui ad indigentiam facilis est, erit ali peccandum proditor.*

23. *A superbis sequitur humiliata; et humilem spiritu suscipiet gloria.* [a Job. 22, 29.]

13. *Utriusque illuminator est Dominus.* Le Seigneur les observe également l'un et l'autre des juges.

14. *Si cum prophetia defecisset. Per la prophétie, il faut entendre ici l'instruction religieuse et morale, dont l'ordre est pour le peuple. Cet enseignement maintenait le peuple dans la vraie voie, et une fois qu'il en fut privé, il se laissa aller à ses mauvaises passions; et ce qui fit sa perte.*

15. *Servus verbi non potest eruditus.* Il fallait à ces natures grossières une éducation plus énergique. Le maître qui voulut agir autrement en était dupé, comme on le voit plus loin (verset 21).

16. *Pauper et creditor. Similis ex fero eadem sententia habetur supra, c. 22, n. 2. Sententia autem est, pauperem debitorum et creditoris ejus diversae condicione homines, ubique reperti, ubique situ mutuo occurrere, plenum esse mandatum hominibus diverse fortunae, et numero, et diversis locis, et diversis tempore.*

17. *Utriusque illuminator est Dominus.* Sententia est, licet conditione sint disparces, stritissime tamquam minister aut Dominus, hoc est, utriusque similiter domus huius lucis aura frui, utriusque vita imperii unius et item Domini. Itaque nemo contumescens, aut iniquus prevaricatus, quia pauper est fieri potest ut divite si melior; et utrumque Dominus, qui eos condidit, judicabit.

18. *Judicat in veritate pauperes.* Pro pauperibus innocentibus et a potentioribus oppressis sententiam facit. In eternum. Longo tempore.

19. *Confundit deinde puerum.* Profectus est afflictorum. Dicit potius matrem quam patrem, quia filius erga filios indecorum multo gravius patrum.

20. *In multiplicatio[n]e. Ascripuit hic multiplicatio[n]e ut supra, c. 2, cum eadem sint verba Hebr. Vidi haec dicta. — Et iusti. Divino beneficio servatis, et impius superstites. — Rixas eorum videbant. Videbant divinam in eis uitiosam.*

21. *Reprobatur te. Helveta habet, quis serue te faciet, id est, erit tibi solatio et praesidio.* — *Liberum te facio quia tu es liber.*

22. *Prophetas. Dicuntur enim, seu divina voluntatis.* Cuna prophetis et divini verbis propheticis defecisset. His erat Davidus querula: *Iam non est propheta, et nos non cognoscit omnibus.* Psal. 79, 9. — *Qui eum custodit legem.* Populus scilicet divine legis tenax, quod tunc accedit, cum queruntur sunt divini verbis explicatores et praecores.

23. *Sermon. Malus, et qui seruit enim animo.* — *Respondens contentum. Obediens non curat.* Non curat, non contentus. Non contentus non obtemperat, non obtemperat non admittit modum honesti, stimulis aliquid dicere, aut facere, quam ut pravum illum morem emiscant.

24. *Erit ad peccandum proctior.* Contendens, rixando, de aliis obliquando, etc.

25. *Superbum. Huic plane gemina est evangelica sententia: Qui se exaltat humiliabitur, et qui se humiliabit exaltabitur.*

faux rapports n'aura que des méchants pour ministres.

13. *Le pavre et le créancier sont rencontrés en ce point, que le Seigneur est celui qui éclare l'un et l'autre.*

14. *Lorsqu'un roi juge les pauvres dans la vérité, son trône s'affermira pour jamais.*

15. *La verge et la correction donnent la saine et la ferme l'âme qui est abandonnée à sa volonté courroux sa mère de corruption.*

16. *Les crimes se multiplieront dans la multiplication des méchants, et les justes en verront la ruine.*

17. *Elevez bien votre fils, et il vous consolera: et au contraire les diables de votre âme.*

18. *Quand il aura plus de propétié, le peuple se dissipera, mais celui qui garde la loi du Seigneur est heureux.*

19. *L'escalier ne peut être corrigé par des paroles; car il entend bien ce que vous lui dites, et il ne sait pas d'y répondre.*

20. *Aviez-vous vu un homme prompt à parler? attendez plutôt de lui des folles que mon pas qu'il se corrige.*

21. *Celui qui nourrit délicatement son serviteur dès son enfance, le verra ensuite se révolter contre lui.*

22. *L'homme colère excite des querelles; et celui qui se fâche aisément sera plus prompt à pécher.*

23. *L'humiliation suivra le superbe, et la gloire sera le partage de l'humble d'esprit.*

maitre, de pour qu'il ne vous maudisse, et que sum, ne forte maledicta tibi, et corruas.

11. Il y a une race qui mauldit son père et qui ne bénit point sa mère.

12. Il y a une race qui se croit pure, et qui n'avoient n'point été lavée de ses taches.

13. Il y a une race dont les yeux sont altiers, et les paupières élevées.

14. Il y a une race qui, au lieu de dents, a des épées; qui se sort de ses dents pour déchirer et pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, et qui sont privés parmi les hommes.

15. Il y a une race des filles, qui disent toujours: Apporte, apporte.

Il y a trois choses insatiables, et une quatrième qui ne dit jamais: C'est assez.

16. L'enfer, la matrice, la terre qui ne se soule point d'eau, et les feu qui ne dit jamais: C'est assez.

Que l'oil de celui qui insulte à son père, et qui méprise l'auantage de sa mère, soit arraché par les coeurax des torrents; et qu'il soit dévoré par les enfants de l'aigle.

18. Trois choses me sont difficiles à comprendre, la quatrième m'est entièrement incon-

nu. — 19. La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur la pierre, la trace d'un navire au milieu de la mer, et la voie de l'homme dans sa jeunesse.

20. Telle est aussi la voie de la femme adul-
tère qui, après avoir mangé, s'essuie la bouche, et dit: Je n'ai point fait de mal.

11. *Generatio.* Salomon énumère ici quatre races ou quatre espèces d'hommes qu'il déclare exorables.

15. *Dura sunt riles.* Ces deux illes sont, d'après les uns, l'avarece et l'ambition, et d'après les autres, la vanité et la violence. Tels sont aussi, dis Boscet, l'usurier et la femme débauchée qui, non fuis qu'ils ont saisi quelqu'un, dévorent tous ses biens.

11. *Generatio.* Quasi dicat: Detestanda sunt genera hominum quo mox subjecimus. — Non
beneditici, Maledicti.

12. *Quia sunt mundo videtur.* Vel quia sordes ignorat suas, vel quia illas non curat abster-
gere. Louquitur de soribus illarum.

13. *Excelsi sunt ostii.* Qui superhorum est habitus.

14. *Pro dentibus gladio habet.* Crudeles intelligent et avaros, qui pauperes quasi feræ den-
tibiles, qui dentes sunt quasi clavis.

15. *Sanguisuga.* Sansus est, cupiditas, que velut sanguisuga quedam est, due sunt filii, uno trus, seu potius quatuor, quae nunquam satiantur.

16. *Inferns.* Mors, perditio, aut status mortuorum, qui est veluti in omnia devorans, quod nunquam explorat. — *Oe viuere.* Significat mulierum concepcionem, de quibus illo-
cessit:

Belassata quidem, sed non satiate recessit.

— Terra, Arros et sabulosca. — *Ignis.* Qui quo plus addit liguntur, ex magis incenditur.

17. *Sukkennat.* Deridet. — *Despicit portium matrem.* Matrem suum non reverenter, cui plurimum debet, cum eis iure, et non reverenter, et ab eo lucem editus et elevatus. — *Circumfusus est.* Quod non videntur, ut in circulo fortassis, et duxios nuditate et versari. Unda legamus de Elija praeceptum filius corvis ut pascerent eum in torrente Carith. III. Reg. 17.

4. — *Filiis aquilæ.* Aquilæ enim et vultures aves sunt carnivores, et in cadavera mortuorum inveneri, et cetera.

7. *Tria sunt difficultas mīhi.* Tria, vel quatuor sunt mīhi difficultas, ut habent hebrei, gāmīrah, cum cornu caniam causam aut modum.

19. *Via aquilæ in coto.* Quia se mirum quantum in alio attollit, non sibi vestigium post volatum relinquit. — *Via colubri super petrum.* Quia via libra est et lubrica super et inter taxa, ut eam post lapsum per petram admodum non possit recuperare.

20. *Quia sunt vanae.* Vanae sunt exaltationes, citozim fertur, nec vestigium relin-
quit. — *Via viri in adolescentia.* Quia vaga admodum est, et instabilis, et varia, ut erro-
res illius restexerit vix illius possit. In Hebr. est בְּנֵי הַבָּהָמָח, in adolescentia, seu virginis; quibus verbis propheticis admirabile Christi conceptio in utero virginis, et ejusdem nativitas indicari videtur.

20. *Talis est.* Id est, similiter latet. — *Via mulieris adulteræ.* Actiones turpas adulteræ. — *Quae comedit.* Ram turpem honeste et paleante expressit.

21. *Per tria mouetur terra, et quartum non potest sustinere.*

20. *Per serum cum rognaverit;* per serum cum saturatus fuerit cibis; per

23. *Par odiosum mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta;* et per accipitrem cum fuerit hares dominus sue.

24. *Quatuor sunt minima terra,* et ipsa sunt sapientiora sapientibus :

25. *Fornice, populus infirmus qui preparat in messe cibum sibi;*

26. *Lepuscules, rabiis invalidi, qui cibos et pectus edunt sibi;*

27. *Roua locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas;*

28. *Stellio manibus nūtrit, et moritur in adibus regis.*

29. *Tria sunt bene graduentur,* et quatuor sunt bene ascendentur;

30. *Lo foecitius, scutellaria, ad nullius pavebit occursum;*

31. *Gallus succinus lumbos;* et aries; non est rex qui resistat ei.

32. *Lepuscules, plotes invadentes.* Les Septantes font envahir du bârisson, et la Vulgate traduit en ce sens, au Laténit, XI, 15, et au Psautre CHI, 18, quelques-uns croient que le terme hébreu se doit entendre d'une sorte de gros rats communs dans l'Arabie (*Bible de Vençco*).

31. *Gallus succinctus.* Lo petit gallus se ne trouve pas dans l'Hebreu; mais il se trouve dans le Laténit, et dans quelques autres, le nom du coq, ce pourrait être le cheval, et qu'on pourrait traduire: Le cheval caparaçonne.

32. *Porcus.* Tria sunt, vel quatuor, que que mouetur terra, etc. — *Mouetur terra.* Tur-
batum, et ferro ea non potest.

29. *Per servum cum rognaverit.* Nam resumpti uti molleste prepartare fortuna, sed typo superbie extolluntur, et contemnunt momenta, foro crudelis esse conservantur. Exemplum ha-
benus in Jeroabo, seruo Salomonis, et verus es adingulis versus :

Aspergisti nihil est humili, cum argilla in arido.

— *Per statum, Nam statum.* Statum, qui est fortissimum, fuit ut magis stultitiam quam prolat, immoderat et petulantem loquendo et agendo. Aliqui intelligunt de satisitate divi-
tarum.

29. *Odessus mulierem.* Odio dignus propter malos mores, hec enim in matronum as-
similata, et facta maternitatem, dominum turat. — *Ancillam.* Ancillam quis, dominae prema-
torum, aut a viro expulso, in conjugem assunxit; hujuscemodi enim ancillas maiores quam pro sua conditione spiritus assunxit. — *Hesiodus :*

Multoq[ue]d sollicita erat et duxit uxore,
Inveniens mulier que ducula fuerit in lectum ventit;

id est, ducatur uxor.

24. *Minima terra.* Ex minoribus terra animalibus. — *Sunt septentiora sapientibus.* Nam instinctu nature exercita quando sapientia operis majori solertia quam homines sapientes, immo sapientia operis minor.

25. *Fornicis.* Est animal numeri. — *Populus infirmus.* Sunt formices corpore exiguo et in-
firmo, sed non expedit in arido solertia et providentia.

26. *Lepuscules.* In Hebr. est בְּנֵי זָפָן, quod est generale nomen, et communis multis animalibus fragilibus et in latibis vegetabiliis. Vide plura Levit. 11, n. 5. — *Cotulit in pe-
nitentia.* Littera, et leviter, et leviter, et leviter, ut in vobis vobis tuas turcas.

27. *Egreditur per turmas suas.* Proficiendis temporibus, incendiendis ordinis, quiescendi sta-
tiones, et castra movendis opportunitatem non minus servant quam si ducem habent quem sequerentur.

28. *Tria sunt.* Id est, tria via quatuor. — *Bene graduentur.* Quia magnifice incedunt. — *Quia sunt.* Chali, Pulchri.

31. *Gelius.* In Hebr. est בְּנֵי זָרֶבֶת, quae vox cum hoc tantum loco occurrit in Scriptura, varie explicatur; nam aliqui parlum, aliqui formicæ, aliqui vespani sive apes, aliqui aquila-
lam aut gallum, ut nostrar, cibus nobis gravissima debet, admodum amictus, intercedens.

32. *Succinctus turcas.* Quod non videntur, ut in cunctis fortis homines, ut industrios et soler-
ta nitentes, non desperent se ad honestatam et maxime conspicua loca in regnum aulicis per-
venire posse.

33. *Tria sunt.* Id est, tria via quatuor. — *Bene graduentur.* Quia magnifice incedunt. — *Quia sunt.* Chali, Pulchri.

31. *Gelius.* In Hebr. est בְּנֵי זָרֶבֶת, quae vox cum hoc tantum loco occurrit in Scriptura, varie explicatur; nam aliqui parlum, aliqui formicæ, aliqui vespani sive apes, aliqui aquila-
lam aut gallum, ut nostrar, cibus nobis gravissima debet, admodum amictus, intercedens.

32. *Succinctus turcas.* Quod non videntur, ut in cunctis fortis homines, ut industrios et soler-
ta nitentes, non desperent se ad honestatam et maxime conspicua loca in regnum aulicis per-
venire posse.

33. *Tria sunt.* Id est, tria via quatuor. — *Bene graduentur.* Quia magnifice incedunt. — *Quia sunt.* Chali, Pulchri.

32. Tel a para un incense après qu'il a été cérémonie en un rang sublime. Car si l'auant eu de l'intelligence, il aurait mis sa main sur sa bouche.

33. Celui qui presse fort la marmelle pour tirer le lait, en fait sortir une épaissie; celui qui se mouche trop fort tire le sang; et celui qui excite la colère produit les querelles.

CHAPITRE XXXI.

Instructions de la mère de Salomon à son fils. Eloge du portrait de la femme forte.

1. Paroles de Lamuel, roi. Vision par laquelle sa mère l'a instruit.

2. Que vous dirai-je, mon fils, ô chef fruit de ma chair, ô enfant chéri et souhaité de tout de vous?

3. Ne donner point votre bien aux femmes; et n'employer point vos richesses pour perdre les rois.

4. Ne donnez point, ô Lamuel! ne donnez point trop de vin au roi, parce qu'il n'y a aucun mal à l'ivresse de l'empereur.

5. De peur qu'ils ne boivent avec excès et qu'ils n'oublient la justice, et qu'ils ne perdent l'équité dans la cause des enfants du pauvre.

6. Mais donnez à ceux qui sont affligés une liqueur capable de les enivrer; donnez du vin à ceux qui sont dans l'apothéose du cœur;

7. Afin qu'ils boivent, et qu'ils oublient leur pauvreté; et qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs.

Cap. XXXI. — 1. Verba Lamuelis. Les commentateurs chrétiens et Juifs s'accordent en disant que cette vision fut faite à Salomon par l'Esprit de Dieu ou de Jésus qui ait porté ce nom, et les Juifs n'avaient pas reçu, dans le cours de leurs écritures inspirées, l'ouvrage d'un souverain païen ou étranger. — *Vito.* Sur ce mot, voyez la note sur le verset 1er du chapitre précédent. Salomon fut ici parer sa mère Bethsabée, et attribué plus haut le bienfaït de son éducation, dont il rapporte ici les principes (chap. IV, 3).

3. *Ne deleris mulieribus.* Il lui a été souhaité pour Salomon qu'il n'oublierait jamais cette recommandation.

32. *Elevatus in sublimo.* Constitutus in excelso aliquo dignitatis throno. — *S. Intellexisset.* Percepit, sicut, vel suum stabilitatem, vel quid sibi expediret. — *Ori suo.* Petere conatu, et testimoniis.

33. *Aspergili intymo.* Lacte postea agitata. Videtur allegoria hoc versiculo comprehendere significatio peritis rebas ad majorem: primo exprimit lac, deinde agitatur, et cogitur in butyrum: primo emundatur, nam ut expurgator a manu, deinde ita insinuat et adiungit, ut in butyrum satum sit. Quare per libuus verbis provocatur ut, hec deinde in rixam et irreconciliam discordiam evadat.

Cap. XXXI. — 1. Lamuelis regis. Nomen Lamuel omnium consensu hie Salomonem significat, cuius nominis etymologiam est, ipsi Deus, vel cuius ipsa est Deus. Vide Pinacum de rebus Salomonis, lib. I, cap. 6, n. 4, ubi dicto Salomonus regis nomen datum. Dicitur postea per Salomonem, quod nomen suum servavit. Servavit Salomon quoniam illius seruus docuit cum aliis: *Audi, fili, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tue,* supra, e. 1, 8.

2. *Quid dicere tibi, vel, dicas tu, aut opere?* Vel obiam dicito quod tamquam est, et quod non est existimat ab atrociorum discolorum, quasi dicas: *Hiam, vel haus, dilecte mi.* — *Dilecta uter mei.* Dilecta filii, qui quem utero meo gestavi. — *Dilecta votorum meorum.* In quem tendunt omnia vota et desideria mea.

3. *Substantia Divitias, ut etiam verterant LXX qui habent μόντος.* — *Ad delendos reges.* Quod tandem perdet reges mulierum amorphis implicates.

4. *Reges dare civitas.* Alterum praeceptum of immoderato vini usu, quo conciliatur ebrietas.

5. *Judiciorum Justitia.* — *Et mutent causam.* Et male pronuntiant in causa pauperis.

6. *Date sicaram.* Sicara est vinum, et quidquid vim habet inebriandi; quem vocem hebreorum scit secar. LXX vertere soluit μόντος, quasi dies, inebriativum. — *Mercenarius.* Nam vim iustificat cor hominis, et eos qui mosto et amaro sunt animo, removet ad hilaritatem.

CHAPITRE XXXI.

8. Aperi os tumu moto, et causis omnium illorum qui perturbeant;

9. Aperi os tumu, decerne quod iustum est, et judica iompe et pauperem.

10. Mulierem fortis quis inveniet, puerum, et de ultimis fibibus pretium eius;

11. Confudit in ea car viri sui, et spoliis non indigebit.

12. Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vita sua.

13. Quiescit lanam et linnum, et operata est consilio manum suarum.

14. Facta est quam navis institutoris, de longe portans panem suum.

15. In die nocte surrexit, deditum patrem domus eius, et cibaris ancillis suis.

16. Considerabit agrum, et emitum; de fructu manuum suarum plantavit vineam.

17. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roburavit brachium suum.

18. *Mulierem fortis.* Les Peres ont ici considérée cette femme forte comme la figure de la sainte Vierge et de l'Eglise de Jesus-Christ. Ils ont expliqué en ce sens tout le reste du chapitre. La femme forte peut aussi représenter l'âme des pasteurs qui doivent être les plus parfaites des hommes, et les plus éminentes dans l'ordre des vertus. C'est pour nous la type accomplie de la femme chrétienne. Dans l'Église, ce vertus et les suivantes sont acrostiches et commencent par les lettres pressées sous l'ordre de la Vierge, et qui sont toutes vertus de la Parole.

19. *Sophia non indigebit.* Ceste qui explique così allégoriquement, dit la Bible de Vanece, traduisant à la lettre: il ne manquera point de dépouilles, parce que, alle, il en remportera beaux sur ses ennemis. Ce qu'ils entendent des victoires de l'Eglise sur le monde, sur le démon, etc.

20. *Aspergili os tuum moto.* Patrocinae in causa tua si qui opere tua agit, ut mox ipsa causam sicutam adfenderet. — *Ullorum qui perturbeant.* Vel intelligentes mortales, qui in perpetuo quodam rebus, et via ad mortem tendentes. Vel certi magici peculiariter porrigentes intelligenti, qui cum sint magia opportunitas injuria, patrocinio opus habent.

21. *Opere non impunita.* Proinde pronuntia, omnes ne potestimur, et ne possimus.

22. *Mulierem fortis.* Virtute excellens. Italico dicitur: *Dona di uolere — Procure, et de ultimis fibibus.* Res admodum rara est et preziosa, ut aut ea que ex ultimi temporis ad nos adveniuntur.

23. *Confudit in ea car viri sui.* Vir ejus anima mortali, ne sis iniquitatem, ne nem facilius diligerentur abundat rebus ad vitam necessariis.

24. *Reddet ei bonum, et non malum.* Erit viri sui causa mulorum bonorum, nullum vero incommodum, periculum aut dampnum illi. — *Vel viri sui.* Ut viri est, usque ad.

25. *Quiescit lanam et linnum.* Operata est consilio manum suarum. In hercule est **VERB**, becchepis, in voluntate manus suarum: significat autem vox hebreorum **VERB** chephets, voluntatem, animi propensionem et inclinationem. Itaque significatur ipsam voluntatem et sponte manus ad opus admittentes. *Vel sensus est,* eam videlicet manus illa opus permotio, quia cum sentient, et voluntate manus illa opus permotio, et ad modum manus illa opus permotio. Vel certe artificis mulieris manus obsequientiam matriorium non contumaciter illi resistit, sed in quam ipsa voluissest formam et figuram duciat fuisse. Ut tandem id est consilio manum, quod industria manum.

26. *Ideas non inebriat.* Fama, et similia sapientia, et sapientia materialis vendit ea quibus abundant, et quae non sunt usui, et viceversa ea parat quae sunt necessaria.

27. *De fructu.* *Plantavit.* Operas condicere.

28. *Accinxit fortitudine.* Assumpsit fortis et virilium animalium.

29. Ouvrez la bouche pour defendre le mort, et pour contenir la cause de tous les enfants qui pourront faire ce que vous.

30. Ouvrez, dize, votre bouche; ordonnez ce qui est juste; et rendez justice au pauvre et à l'indigent.

31. Qui trouvera une femme forte? Elle est plus précieuse que les perles qu'on apporte des îles.

32. *Car le cœur du son mari met sa confiance en elle; et il ne manquera de rien, et ne sera point obligé de faire subister sa famille des dépouilles de ses ennemis.*

33. *Ella lui rendra le bien, et non le mal, pendant toutes les journées de sa vie.*

34. *Ella a conservé la haine et le lin, et elles les traînent avec elles.*

35. *De sorte qu'elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte le don son pain.*

36. *Ella se lève lorsqu'il est encore nuit; elle a partagé le pain à ses domestiques, et la nourriture à ses servantes.*

37. *Ella a considéré un champ qui lui a porté fertilité, et elle l'a acheté; elle y a planté vignes du fruit de ses mains.*

38. *Ella a coint ses reins de force, et elle a fermé son bras.*

39. *Les Peres ont ici considérée cette femme forte comme la figure de la sainte Vierge et de l'Eglise de Jesus-Christ. Ils ont expliqué en ce sens tout le reste du chapitre.* La femme forte peut aussi représenter l'âme des pasteurs qui doivent être les plus parfaites des hommes, et les plus éminentes dans l'ordre des vertus. C'est pour nous la type accomplie de la femme chrétienne. Dans l'Église, ces vertus et les suivantes sont acrostiches et commencent par les lettres pressées sous l'ordre de la Vierge, et qui sont toutes vertus de la Parole.

40. *Sophia non indigebit.* Ceste qui explique così allégoriquement, dit la Bible de Vanece, traduisant à la lettre: il ne manquera point de dépouilles, parce que, alle, il en remportera beaux sur ses ennemis. Ce qu'ils entendent des victoires de l'Eglise sur le monde, sur le démon, etc.

41. *Aspergili os tuum moto.* Patrocinae in causa tua si qui opere tua agit, ut mox ipsa causam sicutam adfenderet. — *Ullorum qui perturbeant.* Vel intelligentes mortales, qui in perpetuo quodam rebus, et via ad mortem tendentes. Vel certi magici peculiariter porrigentes intelligenti, qui cum sint magia opportunitas injuria, patrocinio opus habent.

42. *Opere non impunita.* Proinde pronuntia, omnes ne potestimur, et ne possimus.

43. *Mulierem fortis.* Virtute excellens. Italico dicitur: *Dona di uolere — Procure, et de ultimis fibibus.* Res admodum rara est et preziosa, ut aut ea que ex ultimi temporis ad nos adveniuntur.

44. *Quiescit lanam et linnum.* Operata est consilio manum suarum. In hercule est **VERB**, becchepis, in voluntate manus suarum: significat autem vox hebreorum **VERB** chephets, voluntatem, animi propensionem et inclinationem. Itaque significatur ipsam voluntatem et sponte manus ad opus admittentes. *Vel sensus est,* eam videlicet manus illa opus permotio, quia cum sentient, et voluntate manus illa opus permotio, et ad modum manus illa opus permotio. Vel certe artificis mulieris manus obsequientiam matriorium non contumaciter illi resistit, sed in quam ipsa voluissest formam et figuram duciat fuisse. Ut tandem id est consilio manum, quod industria manum.

45. *Ideas non inebriat.* Fama, et similia sapientia, et sapientia materialis vendit ea quibus abundant, et quae non sunt usui, et viceversa ea parat quae sunt necessaria.

46. *De fructu.* *Plantavit.* Operas condicere.

47. *Accinxit fortitudine.* Assumpsit fortis et virilium animalium.

48. *Car le cœur du son mari met sa confiance en elle; et il ne manquera de rien, et ne sera point obligé de faire subister sa famille des dépouilles de ses ennemis.*

49. *Ella lui rendra le bien, et non le mal, pendant toutes les journées de sa vie.*

50. *Ella a conservé la haine et le lin, et elles les traînent avec elles.*

51. *De sorte qu'elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte le don son pain.*

52. *Ella se lève lorsqu'il est encore nuit; elle a partagé le pain à ses domestiques, et la nourriture à ses servantes.*

53. *Ella a considéré un champ qui lui a porté fertilité, et elle l'a acheté; elle y a planté vignes du fruit de ses mains.*

54. *Car la femme forte comme la figure de la sainte Vierge et de l'Eglise de Jesus-Christ. Ils ont expliqué en ce sens tout le reste du chapitre.* La femme forte peut aussi représenter l'âme des pasteurs qui doivent être les plus parfaites des hommes, et les plus éminentes dans l'ordre des vertus. C'est pour nous la type accomplie de la femme chrétienne. Dans l'Église, ces vertus et les suivantes sont acrostiches et commencent par les lettres pressées sous l'ordre de la Vierge, et qui sont toutes vertus de la Parole.

55. *Sophia non indigebit.* Ceste qui explique così allégoriquement, dit la Bible de Vanece, traduisant à la lettre: il ne manquera point de dépouilles, parce que, alle, il en remportera beaux sur ses ennemis. Ce qu'ils entendent des victoires de l'Eglise sur le monde, sur le démon, etc.

56. *Aspergili os tuum moto.* Patrocinae in causa tua si qui opere tua agit, ut mox ipsa causam sicutam adfenderet. — *Ullorum qui perturbeant.* Vel intelligentes mortales, qui in perpetuo quodam rebus, et via ad mortem tendentes. Vel certi magici peculiariter porrigentes intelligenti, qui cum sint magia opportunitas injuria, patrocinio opus habent.

57. *Opere non impunita.* Proinde pronuntia, omnes ne potestimur, et ne possimus.

58. *Mulierem fortis.* Virtute excellens. Italico dicitur: *Dona di uolere — Procure, et de ultimis fibibus.* Res admodum rara est et preziosa, ut aut ea que ex ultimi temporis ad nos adveniuntur.

18. Elle a goûté, et elle a vu que son tracé est bon. *C'est pourquoi sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit.*
19. Ses doigts ont fait sa main à des choses fortes, et ses doigts ont pris le fusil.
20. Elle a couvert sa main à l'indigent; elle a étendu ses bras vers le pauvre.
21. Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige, parce que tous ses domestiques ont un double vêtement.
22. Elle a fait faire des meubles de tapisseries; elle se revêt de velours.
23. Son mari sera illustre dans l'asssemblée des juges lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre.
24. Elle a fait un linceul, elle l'a vendu; et elle a donné une ceinture au marchand chananien.
25. Elle a rendu service de force et de beauté; elle dira dans l'avenir: « J'ai l'heureuse fortune. »
26. Elle a couvert la bouche à la sagesse, et la loi de la clémence est sur sa langue.
27. Elle a considéré les scatiers de sa maison; et elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté.
28. Ses enfants sont levés, et ont publié leur éclat triomphante. Son mari s'est levé de matin, et il a loué Dieu.
29. Beaucoup de filles ont-elles dit, ont amassé des richesses, mais vous les avez toutes surpassées.
30. La grâce est trompeuse et la beauté est vainqueur; mais la femme qui craint le Seigneur est sera louée.
31. Donnez-lui du fruit de ses mains; et que ses propres œuvres la louent dans l'asssemblée des juges.

18. *Gustavit.* Ipsa experientia didicit. — *Non extinguitur in nocte lucerna ejus.* Quia scilicet ex liso et lana paravit familia eum, etc. — *Non extinguitur in nocte lucerna ejus.* Sed aliquot noctis horas ipsa fortis, aliqui coturni, aliqui testicibus, seu sonus interpretatur.
19. *Ad frumenta.* Ad mala magnum. Vocem hebreorum חַנְאָן chānān, * quam valgatus verit. fortis, aliqui coturni, aliqui testicibus, seu sonus interpretatur.
20. *Aperuit inops.* Ultra sciilicet et liberaliter.
21. *Vestiti... duplicitibus.* Interioribus et exterioribus vestibus bene muniti.
22. *Straugulatum vestem.* Stragula vestis a sternendo dicta est; itaque quidam, quod non minus inisterior strabulum appellaverunt. Aliqui interpretantur variam et pre-dicant, ut hoc Hebrewus קְרִבֵּת k̄ribēt marahib, quam dictio non supra noster interpres verit. teqeqat pietat.
23. *Nobilis.* Celebris, clarus. — *In portis.* Ubi forum erat, et pratoria et tribunalia. — *Senatorialibus.* Judicibus, vel proceribus populi.
24. *Stradonum.* Sindon est littus, ex subiecto et pretioso lino, quo ad capitum capituli stucum, et ad caput stucum, et ad caput. Phoenice nomen acceptissimum, ubi primo invenerunt sit. — *Chananico.* Chananico nomen multo significat, quod multi curum mercaturae operari darent, ac presertim illi qui opida mari viciniora indebant. Tempore Salomonis Chananorum reliqua ad paucum redacta. Hebrewi serviebant; per iugum et credores gentis suorum, et per iugum exercituum, et exercituum, et exercituum, et exercituum, et exercituum.
25. *Fortitudo et decor.* Quasi dicat: Fruepium vero ex virtutibus ornat. — *Decor.* Honestas, modestia, gravitas et cura decori in omniab. — *Ridebit.* Gaudebit. — *In die mortis.* In morte, vel in senectute.
26. *Oz suum aperuit septentrionem.* Non vana loquitur, sed considerate et sapienter. — *Locis domesticis.* Domus tua et tu pars ex genere humana habens in publicis concessiones. Non mirum si a domesticis landatur mulier fortis, nam virtutes ejus domi potissimum exercantur. — *Beatis-mam praestitoverunt.* In hebreo est, beatificaverunt, id est, vale laudaverunt.
27. *Mulier filie.* Sunt verba laudantium. — *Filia.* Mulieres.
31. *Date ei.* Laudate eam ob fructus manuum, id est, ob bona opera. — *In portis.* In locis publicis, in concessibus et convenientibus.

PRÉFACE SUR LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE.

Ce livre a pour titre dans l'hébreu *Cohéleth*. La Vulgate et les Septante l'ont traduit par le mot *Ecclésiaste*, qui signifie un orateur, un prédicateur qui parle dans une assemblée. C'est le sens admis par saint Jérôme et reconnu par tous les exégètes.

Salomon, qui prond ce nom, se nomme, au début du livre, fils de David et roi de Jérusalem. Il y parle de ses ouvrages, de sa sagesse, de ses bâtiments splendides, de ses trésors incomparables, et en particulier de ses paraboles qui l'avaient rendu célèbre dans tout l'Orient, de telle sorte qu'on ne peut s'empêcher de le reconnaître à tous ces titres et à tous ces caractères.

Ce poème est, comme l'a très-bien dit M^e Plantier, le poème du désenchantement. Salomon avait été comblé de tous les biens que l'homme peut avoir ici-bas. Nul monarque n'égala jamais ni l'abondance de ses trésors, ni l'éclat de son faste, ni la variété des ses plaisirs. Il habitait un palais dont le temple seul atteignait l'incomparable magnificence; son trône d'or, et d'ivoire effaçait tous les chefs-d'œuvre exécutés jusque-là par le progrès des arts; le nombre des officiers, des serviteurs et des esclaves, admis à composer sa cour, s'élevait, pour ainsi dire, à la mesure d'un peuple; chaque jour, d'un bout à l'autre du royaume, ils allaient chercher pour la table de leur maître les productions les plus exquises du monde de la Judée; on ne faisait servir aux banquets des princes que des vases d'or et d'argent; en sorte que dans la demeure de Salomon tout répondait, par sa richesse, au luxe de la demeure elle-même. Autour du royal édifice, on voyait se dérouler et des parterres enchantés, et des bosquets où mille arbres divers confondaient leurs verdures, et de vastes bassins dont les eaux, s'échappaient par des canaux symétrisés, couraient porter dans les jardins et les bois la fraîcheur et la vie. Puis, venaient ses écuries qui abritaient, les unes, 40,000 chevaux de char, les autres, 12,000 chevaux de course; l'Egypte et l'Abysсинie fournissaient ces coursiers destinés à remplir des croches que les autres souverains n'auraient pas rougi de transformer en leur propre séjour.

Son empire ne le cédait pas à son palais. A nulle époque, la ligne des frontières israélites n'avait enveloppé dans son enceinte un plus vaste territoire, tous les ennemis qui s'étaient agités auparavant autour de la nation sainte étaient devenus ses alliés ou ses tributaires; l'Egypte lui avait offert pour épouse une fille des Pharaons; Jérusalem s'agrandissait et s'embellissait sous son règne; il peuplait de villes, de citadelles et de monuments, les monts et les plaines de son royaume, ses vaisseaux se balançaient sous les murs d'Aziongar, et allaient avec ceux d'Hiram chercher les arômes de Tharsis et les diamants d'Ophir.

A ces avantages extérieurs, il réunissait un cœur vaste comme la mer, une